



Lokalizacija Moodlea = Tantalove muke

Živana Komlenov
Departman za matematiku i informatiku
Prirodno-matematički fakultet
Univerzitet u Novom Sadu



- * Šta je lokalizacija?
- * Čemu lokalizacija?
- * Ko i kako to radi?
- * Koliko nam dobro ide?
- * Koji su najveći problemi i izazovi?
- * Kako možete pomoći?



- * Prevođenje i prilagođavanje okruženja kao što je Moodle specifičnostima određenog jezika
 - 18000+ osnovnih stringova
 - potencijalno bezbroj dodatnih modula
 - trenutno ukupno 32000+ stringova za prevod
- * Većan, pipav, odgovoran i zahtevan posao koji se često uzima zdravo za gotovo
- * Neophodna za ozbiljnu ekspanziju upotrebe svakog softverskog rešenja u nekoj sredini



- * Sve veći broj korisnika Moodlea u okruženju
 - raznih uzrasta
 - sa različitim iskustvima i veštinama
 - na različitim nivoima poznavanja engleskog



- * Nekolicina entuzijasta
 - + ponekad poneki student “dobrovoljac”
 - + maratoni



- * Regionalna saradnja na opšte dobro



* Startna pozicija pre mnogo godina:

- * Prvi zvaničan prevod - Dragan Simić, Banja Luka
- * Parcijalni prevod verzije 1.5 - Miloš Bajčetić, Beograd
- * Bosanski paket (nekompletan)
- * Hrvatski paket (nekompletan)
- * Eksperimentalni gramatički osetljiv paket - Bojan Milosavljević, Kruševac

⇒ Kompletan prevod verzije 1.6 prihvaćen kao zvanični u avgustu 2006. u dva pisma

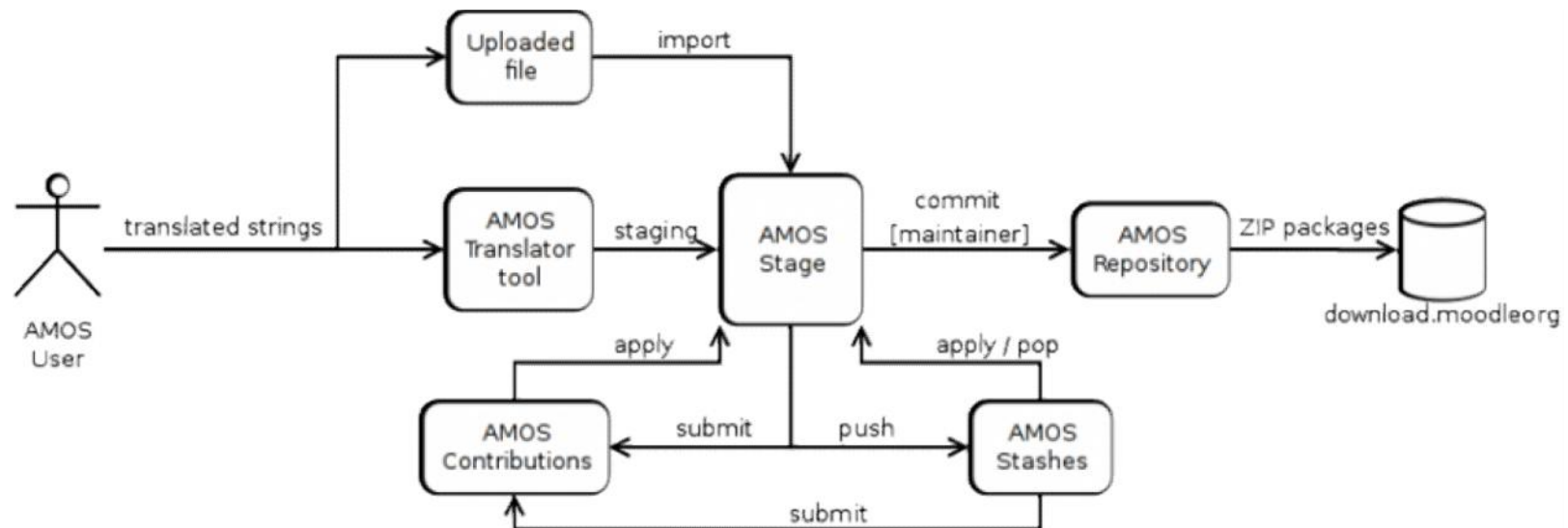
⇒ Prevodi verzija 1.7-1.9, makar većinski

⇒ Kompletne ćirilične i latinične pakete za 2.x

* Većitih 99%



- * Od verzije 2.0 dostupan prevodilački alat razvijen za Moodle (lang.moodle.org)



- * Pun komfor u odnosu na ranije petljanje sa gomilom fajlova, verzijama i tehničkim poteškoćama



- * Dva jezička paketa (sr_cr i sr_lt)
- * Verzije Moodlea
 - sitne i krupne razlike
 - manjak iskustva sa novim opcijama
- * Bajati stringovi (1900+)
- * Rodovi, brojevi, padeži
- * Glupi string reusability
- * Obraćanje korisniku/programu
- * Neadekvatni prevodi stručnih izraza
 - tuđice ili ingeniozna nerazumljiva rešenja?



- * Stalno održavanje, dopunjavanje, popravljavanje
- * Puste želje?
 - prevod svih dobrih dodatnih modula (🕒🕒🕒)
 - prevod dokumentacije (🕒🕒🕒)
 - rešavanje grammar-sensitivity pitanja
(na nivou regiona?) (🕒🕒🕒 + \$\$\$)
 - angažovanje lektora (🕒🕒🕒 + \$\$\$)



- * Možete pomoći:
 - korišćenjem i promovisanjem paketa
 - uočavanjem i dojavljivanjem grešaka i nelogičnosti
 - prevodom dodatnih modula





Pitanja/Komentari?

